Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Zachariasz do zwiastuna po czym poznam to ja bowiem jestem starzec i żona moja która jest posunięta w dniach jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Zachariasz zapytał anioła: Po czym to poznam?\* Ja bowiem jestem stary\*\* i moja żona posunięta w swych dniach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział Zachariasz do zwiastuna: Po czym poznam to? Ja bowiem jestem starcem i żona ma posunięta w dniach jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Zachariasz do zwiastuna po czym poznam to ja bowiem jestem starzec i żona moja która jest posunięta w dniach jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Zachariasz zapytał anioła: Po czym to poznam? Ja przecież jestem stary, a i moja żona nie jest już młodą kobietą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Zachariasz do anioła: Po czym to poznam? Bo ja jestem stary i moja żona jest w podeszłym wieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Zacharyjasz do Anioła: Po czemże to poznam? bom ja jest stary, a żona moja podeszła w dniach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Zachariasz do Anjoła: Skąd to poznam? Bom jest stary i żona moja podeszła we dniach swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Zachariasz do anioła: Po czym to poznam? Bo sam jestem już stary i moja żona jest w podeszłym wieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Zachariasz do anioła: Po czym to poznam? Jestem bowiem stary i żona moja w podeszłym wieku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Zachariasz zapytał anioła: Po czym to poznam? Przecież jestem już stary, a moja żona też już niemłoda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachariasz zapytał anioła: „Po czym to poznam? Przecież jestem już stary, a moja żona też jest w podeszłym wieku”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachariasz zapytał anioła: „Na podstawie czego przekonam się o tym? Przecież ja stary już jestem, a również moja żona jest podeszłym wieku”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Zachariasz zapytał anioła: - Czy to możliwe? Przecież jestem już stary, a moja żona też już niemłoda.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Zachariasz powiedział do anioła: - Po czym to poznam? Bo ja już jestem stary, a moja żona jest także w podeszłym wieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Захарія до ангела: Із чого я це пізнаю? Адже я старий, та й дружина моя зістарілася в днях своїх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł Zacharias istotnie do anioła: W dół w co rozeznam to właśnie? Ja bowiem jestem starzec i żona moja postąpiwszy naprzód w dniach swoich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Zachariasz powiedział do anioła: Po czym to poznam? Bo jestem starcem, a i moja żona podeszła w swoim wieku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z'charia rzekł do anioła: "Skąd mogę być tego pewien? Bo jestem człowiekiem starym, a i moja żona jest posunięta w latach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Zachariasz rzekł do anioła: ”Jakże mogę być tego pewny? Przecież jestem stary i moja żona jest w podeszłym wieku”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To chyba niemożliwe?—odpowiedział Zachariasz aniołowi. —Jestem już przecież stary, a moja żona również jest w podeszłym wieku. |

1. 1) <x>10 15:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:17</x>; <x>10 18:11</x>; <x>520 4:19</x> [↑](#footnote-ref-3)